

# Uvodnik

V predzadnji številki *Scripta Manent* nas je Koletnikova (2012) spomnila, da je bilo v 20. stoletju, po uveljavitvi komunikacijskega pristopa k poučevanju tujih jezikov, prevajanje učinkovito izključeno iz nabora metod poučevanja in učenja tujega jezika. V tokratni številki *Scripta Manent* pa se oba prispevka ukvarjata z različnimi vidiki prevajanja, kar potrjuje trend, da vse več učiteljev znova odkriva prednosti te metode in jo zatorej učinkovito vključuje v učni in raziskovalni proces.

Prvi članek z naslovom "Avdiovizualno prevajanje v TSJ – Možnosti uporabe podnapisov pri pouku tujega strokovnega jezika" Jaroslawa Krajke se osredotoča na izdelovanje podnapisov pri pouku tujega strokovnega jezika in kaže, da učenje jezika z uporabo podnapisov pomaga izboljšati slušno in bralno razumevanje ter usvajanje besedišča. Avtor s pomočjo treh modelov in različnih dejavnosti za učence prikaže, kako lahko to metodo uporabijo tudi tehnično manj podkovani učitelji z učenci na vseh ravneh jezikovne zmožnosti.

V drugem članku z naslovom "Hipoteza o dobesednem prevajanju v poučevanju/učenju TSJ" Pedro A. Fuertes-Olivera in Carmen Piqué-Noguera predlagata raziskovalni okvir za preverjanje hipoteze o dobesednem prevajanju. Ugotavljata, kateri kognitivni procesi potekajo med obdelovanjem strokovnih besedil v maternem jeziku, in skušata najti argumente v prid predstavljeni hipotezi. Pod vprašaj postavita učinkovitost korpusne metode predvsem za identifikacijo in poučevanje večbesednih terminoloških enot. Menita tudi, da je iz pouka TJS potrebno izločiti različna jezikovna opravila dopolnjevanja z vpisovanjem manjkajočih besed in jih nadomestiti z opravili, ki so čim bližje ciljni jezikovni stvarnosti študentov.

Violeta Jurkovič  
Urednica

## Literatura

Koletnik, M. (2012). Expanding Vocabulary Through Translation – An Eclectic Approach. *Scripta Manent*, 7(1). Dostopno na: [http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/2012\\_7\\_1/koletnik.html](http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/2012_7_1/koletnik.html) (16. julij 2013).